

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В.ВИНОГРАДОВА

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ
СЛОВАРЬ
АНТИОХА КАНТЕМИРА

ТОМ 1

И — О

Вступительная статья и публикация
Елизаветы Бабаевой

АЗБУКОВНИК
ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 02-04-16165

Рецензенты:

д. ф. н. В. М. Живов,
д. ф. н. А. Ф. Журавлев

Р 88 Русско-французский словарь Антиоха Кантемира. Т. 1: А—О / Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН; Вступит. ст. и публ. Е. Э. Бабаевой. — М.: Азбуковник; Языки славянской культуры. — I—ЛП, 1—818 с.

ISBN 5-94457-153-5

Издание представляет собой публикацию Русско-французского словаря А. Кантемира (1709—1744), поэта, переводчика, дипломата. Созданный во время пребывания А. Кантемира в Европе, трехтомный словарь, оставшийся в рукописи, на протяжении долгого времени считался утерянным. В словаре представлено более 47000 словарных статей. Важный источник для изучения лингвистических взглядов А. Кантемира, данный лексикографический труд является также первым обширным двуязычным словарем, созданным русским автором, и одновременно первым описанием лексики русского языка периода смены типов литературных языков в России. Он также представляет несомненный интерес для истории как европейской, так и русской лексикографии.

ББК 81.2Рус-4

На переплете:

Кантемир Антиох Дмитриевич. 1709—1744. Автопортрет. 1736. Медная пластина, масло.
Российская национальная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ АНТИОХА КАНТЕМИРА

Том 1. А—О

Издатель А. Кошелев

Оригинал-макет подготовлен издательством «Азбуковник»

Художественное оформление переплета Ю. Саевича и М. Михальчука

Корректор А. Рыко

Художник-консультант Л. Панфилова

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

ISBN 5-94457-153-5

Оглавление

Русско-французский словарь Антиоха Кантемира:

описание, лексикографические источники	VII
Воспроизведение текста	LI
Лѣксиконъ Руской и Французкой	1
Часть первая	2
А	3
Б	22
В	97
Г	217
Д	251
Є	319
Ж	329
З	343
И	435
Часть вторая	491
І	492
К	495
Л	571
М	598
Н	644
О	713

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ

АНТИОХА КАНТЕМИРА:

ОПИСАНИЕ, ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Поневоле каждый день, как гвоздем прибиты,
Черню листы иль слова, выправне забыты.

А. Кантемир

История лингвистических концепций XVIII в. не знает имени Антиоха Кантемира (1709—1744). Он не писал специальных трактатов, посвященных исключительно проблемам языка, как, например, его современники — Василий Тредиаковский или Василий Адогуров¹. Непосредственное участие, которое принимал Антиох Кантемир в языковом строительстве послепетровской эпохи как поэт, переводчик, теоретик литературы, несомненно, сопровождалось языковой рефлексией, однако взгляды его на ту или иную лингвистическую проблему приходится чаще всего реконструировать по отдельным замечаниям, рассыпанным в виде комментариев по разным текстам. Публикуемый русско-французский словарь (далее Словарь) — огромный лексикографический труд, который является ценнейшим источником для изучения лингвистических воззрений и языковой практики Антиоха Кантемира. Первый русско-французский Словарь, созданный русским дипломатом и поэтом, представляет несомненный интерес и для истории как европейской, так и русской лексикографии.

Описание рукописи

Трехтомный Словарь Антиоха Кантемира хранится в Отделе рукописей РГБ в собрании Н. П. Дурова (ф. 96, № 43, 1—3). Атрибуция рукописи была выполнена Б. А. Градовой (Градова 1985; Градова 1987; Градова 1996)².

¹ В историю русской лексикографии А. Кантемир, впрочем, входит как автор опубликованной в 1726 г. «Симфонии на Псалтирь».

² О работе Антиоха Кантемира над Словарем упоминает аббат Гуаско в первой пространной биографии Кантемира, которая была приложена к лондонскому изданию его сочинений («Il avait commencé, un Dictionnaire Russe et François, qui n'est pas fini» (Gouasco 1749: 141). Сама рукопись значилась в описи библиотеки Кантемира, сделанной в 1744 г. сразу после его смерти, под номером 617 («Dictionnaire Russe et François par monseigneur le Prince Cantemir, manuscrit, folio, 3 volumes»; опись опубликована в: Александренко 1896: 38). До атрибуции, выполненной Б. А. Градовой, предполагалось, что эта рукопись была утеряна.

Словарь состоит из трех томов размером в 2° в картонных переплетах, которые оклеены мраморной бумагой. Каждый том имеет свой титульный лист.

В первом томе текст Словаря занимает 570 листов и содержит словарные статьи от **А** до **И** включительно. В начале рукописи л. I — пустой, на л. II вверху рукой Кантемира написано **свинѣцъ въ свиньяхъ** du Plomb en semens, на л. III указан номер фонда (ф. 96), номер единицы хранения (47. I), источник поступления («изъ Библиотеки Дурова»), а также год приобретения рукописи Московским Румянцевским музеем и номер входа («1882, входъ № 2663, МПРМ № 2663/1»). Последние листы — 571—573, III—I — пустые. На корешке вытеснено **Часть I**. Тетради пронумерованы от 1 до 47³.

Во втором томе текст Словаря занимает 374 листа и содержит словарные статьи от **I** до **Н** включительно. На л. I указан номер фонда (ф. 96), номер единицы хранения (47. II, ниже другими чернилами — № 72), источник поступления («изъ Библиотеки Дурова»), а также год приобретения рукописи Московским Румянцевским музеем и номер входа («1882, входъ № 2663, МПРМ № 2663/2»); л. II, III, 375—379 пустые. На корешке вытеснено **Часть II**. Dictionair Russe et François. Vol. II. **I—N** inclusivem. Тетради пронумерованы от 1 до 30⁴.

В третьем томе текст Словаря занимает 435 листов и содержит словарные статьи от **П** до **V**. На л. I указан номер фонда (ф. 96), номер единицы хранения (47. III, ниже другими чернилами — № 73), источник поступления («изъ Библиотеки Дурова»), а также год приобретения рукописи Московским Румянцевским музеем и номер входа («1882, входъ № 2663, Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеев № 2663/3»), л. II—III, 436—437 пустые. На корешке вытеснено **Часть III**. Dictionnair Russe et Franç. Vol. III. **П—V**. Тетради пронумерованы латинскими буквами от **A** до **YY**⁵.

Словник лексикографического труда Кантемира содержит 47 105 заголовочных слов и словосочетаний. Словарные статьи последовательно доведены до буквы **П**; после слова **памятovanja** они представлены выборочно.

Как следует из владельческих записей на титульных листах⁶, Словарь Кантемира находился в собственности книгоиздателя Иоганна Карла Шнора (1738—1812)⁷. В 1795 г. И. К. Шнор

³ 1 — л. 2; 2 — л. 14; 3 — л. 26; 4 — л. 37; 5 — л. 49; 6 — л. 61; 7 — л. 73; 8 — л. 85; 9 — л. 97; 10 — л. 109; 11 — л. 121; 13 — л. 139; 14 — л. 151; 15 — л. 163; 16 — л. 173; 17 — л. 187; 18 — л. 199; 19 — л. 211; 20 — л. 227; 21 — л. 239; 22 — л. 263; 23 — л. 275; 24 — л. 287; 25 — л. 303; 26 — л. 315; 27 — л. 327; 28 — л. 339; 29 — л. 251; 30 — л. 368; 31 — л. 375; 32 — л. 387; 33 — л. 399; 34 — л. 411; 35 — л. 423; 36 — л. 435; 37 — л. 447; 38 — л. 459; 39 — л. 471; 40 — л. 483; 41 — л. 495; 42 — л. 509; 43 — л. 521; 44 — л. 531; 45 — л. 543; 46 — л. 555; 47 — л. 567. Тетради 3—7 имеют дополнительную пагинацию В1 — В5. Л. 378 — л. 393 содержат убывающую нумерацию вниз от 16 до 1.

⁴ 1 — л. 1; 2 — л. 17; 3 — л. 31; 4 — л. 49; 5 — л. 61; 6 — л. 73; 7 — л. 85; 8 — л. 97; 9 — л. 113; 10 — л. 125; 11 — л. 137; 12 — л. 149; 13 — л. 161; 14 — л. 173; 15 — л. 185; 16 — л. 197; 17 — л. 209; 18 — л. 217; 19 — л. 229; 20 — л. 243; 21 — л. 255; 22 — л. 269; 23 — л. 285; 24 — л. 297; 25 — л. 309; 26 — л. 321; 27 — л. 338; 28 — л. 349; 29 — л. 361; 30 — л. 373.

⁵ **A** — л. 1; **B** — л. 11; **C** — л. 21; **D** — л. 33; **E** — л. 43; **F** — л. 51; **G** — л. 59; **J** — л. 67; **K** — л. 79; **L** — л. 87; **M** — л. 99; **N** — л. 111; **O** — л. 123; **P** — л. 135; **Q** — л. 147; **R** — л. 159; **S** — л. 171; **T** — л. 183; **U** — л. 195; **X** — л. 203; **Z** — л. 218; **AA** — л. 226; **BB** — л. 234; **CC** — л. 242; **DD** — л. 250; **EE** — л. 258; **FF** — л. 266; **GG** — л. 274; **HH** — л. 286; **JJ** — л. 296; **KK** — л. 308; **LL** — л. 320; **MM** — л. 332; **NN** — л. 342; **OO** — л. 354; **PP** — л. 366; **QQ** — л. 378; **RR** — л. 390; **TT** — л. 406; **SS** — л. 398; **UU** — л. 414; **XX** — л. 422; **YY** — л. 430.

⁶ В данной публикации титульные листы воспроизводятся в начале каждой из трех частей Словаря.

⁷ После смерти Антиоха Кантемира его рукописи перешли к брату, Сергею Дмитриевичу Кантемиру. С. Д. Кантемир умер в 1780 г.; его имущество было взято в казну, а библиотека распродана (о судьбе библиоте-

подарил его Федору Каржавину⁸. Вероятно, этот подарок непосредственно связан с интересами Ф. Каржавина, издавшего в 1791 г. переработанное им сочинение Е. Н. Каржавина «*Remarques sur la langue russe et sur son alphabet*», а также работавшего в 90-е гг. над руководствами для изучения языков. Ф. Каржавин не знал, кто был автором Словаря. В 1800 г. он писал: «Я думаю, что эта книга была написана в царствование императрицы Анны, но эта книга может и должна быть исправлена благодаря другим словарям Калепини и Будотти и другими авторами» (цит. по: Долгова 1984: 88).

В 1812 г., т. е. сразу после смерти Ф. Каржавина, Словарь был приобретен А. М. Сулакадзевым. На титульном листе к первому тому есть запись: **Куплены 3 части 1812 за ... рублей**, причем сумма покупки не обозначена. Известно, что А. М. Сулакадзев был дружен с Ф. Каржавиным, который и при жизни дарил ему книги и рукописи. После же смерти Ф. Каржавина А. Сулакадзев приобрел большую часть собрания филолога (см.: Козлов 1996: 161). В исследовании В. П. Козлова на основании нумерации известных в настоящее время письменных и печатных материалов из собрания А. Сулакадзева указывается минимальное число единиц, хранившихся в его в библиотеке — 4967 (Козлов 1966: 161). Судя по записи на титульном листе к первому тому, рукопись Словаря вошла в собрание под номером 5010, что говорит о том, что библиотека А. Сулакадзева насчитывала более 5000 единиц хранения. На титульном листе ко второму тому стоит другой номер — 2965. Как следует из записи, эта цифра соотносится с количеством рукописных материалов собрания: **куплена в библиотеку рукописей Александръ Сулакадзева № 2965** (ср. в первом томе: **изъ Библиотеки Александръ Сулакадзева № 5010^а**). Это свидетельство о количестве рукописей, принадлежавших А. Сулакадзеву, соответствует сведениям, сообщенным им в одной из владельческих записей. Согласно этой записи, А. Сулакадзев собрал более 2000 рукописей, не считая «писанных на баргаментях» (Сперанский 1956: 63). Возможно, однако, что как номер Словаря в собрании рукописей, так и общее указание на размеры рукописного собрания являются фальсификацией (см. Сперанский 1956: 63; Козлов 1966: 161). Помимо владельческих записей на титульных листах, рукой А. Сулакадзева сделано несколько вставок кинноварью (т. I: словарная статья **Бечета**; т. III: словарные статьи **Санскритъ**, **Талисманъ**).

После смерти А. Сулакадзева в 1832 г. его собрание оказалось разрозненным. Частично оно было приобретено коллекционерами П. Я. Актовым и А. Н. Кастериным (Козлов 1996: 162). В 1870 г. Я. Ф. Березин-Ширяев обнаружил часть библиотеки сваленной в тюках на Апраксином дворе в Петербурге. Он приобрел некоторые книги из собрания; причем ему стало известно, что незадолго до этого часть коллекции (примерно 70 номеров) была куплена профессором математики Н. П. Дуровым (Березин-Ширяев 1887; см. пересказ эпизода в: Козлов 1996: 162). Видимо, Словарь Кантемира входил в число 70 приобретений Н. П. Дурова.

Наконец, в 1882 году Словарь перешел в Московский Румянцевский музей в составе собрания Н. П. Дурова.

ки А. Кантемира см.: Градова 1983: 17—18). На данный момент нет никаких данных, позволяющих уточнить время приобретения Словаря И. К. Шнором.

⁸ И. К. Шнор стал издателем Ф. Каржавина после ареста Н. И. Новикова, произошедшего в 1792 г. Гипотеза М. П. Алексеева, согласно которой Словарь попал к Федору Каржавину от его дяди, Ерофея Каржавина, жившего во Франции с 1749 г., основана на недоразумении. См. обсуждение этого вопроса в: Долгова 1984: 88; Градова 1996: 157. О Шноре как издателе Каржавина см. Долгова 1984: 58; Долгова 1999: 47.

Таким образом, бытование Словаря до того, как он оказался в Московском Румянцевском музее, насчитывает почти 150 лет. За это время он пополнился сравнительно небольшим количеством вставок. Помимо записей, сделанных А. Сулакадзевым, в Словаре есть некоторые дополнения (чернильные и карандашные), касающиеся как словника, так и метаязыковой части, сделанные, видимо, до 1812 г. Значительная их часть содержится в третьем томе.

Большая часть Словаря — т. I: л. 7—570; т. II: л. 2—374; т. III: л. 259—389 — написана одним почерком. Другой почерк находим в третьем томе на л. 52—210. По всей видимости, Словарь писался под диктовку. Об этом говорят представленные в рукописи ошибки писца, связанные с неправильным восприятием слов на слух; ср., например, толкование глагола **доўдзіць**: *ach. de prendre à la maison*, где *à la maison* появляется на месте *à l'hameçon* (I, 340). Автографом А. Кантемира являются л. 3—6 в первом томе; л. 47—49, 255 во втором томе и л. 1—51, 211—258, 390—435 в третьем томе. Кроме того, Кантемиром выполнены отдельные вставки и исправления по всему тексту Словаря.

Датировка рукописи

Бумага, на которой написана рукопись, содержит водяной знак *Honnit soit* в сопровождении литер GR под короной внутри круга. Этот знак встречается на бумаге, имевшей распространение в Европе, и датируется периодом 1731—1787 гг. (Годрио 1995: pl. 44; Чарчилль 1990: № 214). А. Кантемир был назначен резидентом в Англию 24 декабря 1731 г. и прибыл в Лондон 1 марта 1732 г.; следовательно, работа над рукописью была начата не ранее 1732 г.

Словарь не является законченным трудом, — как уже говорилось, начиная с л. 6 третьего тома он представляет собой, в сущности, словник, дополненный метаязыковой информацией лишь в отдельных его фрагментах. Вместе с тем, в нижнем правом углу титульного листа к первому тому рукой А. Кантемира записано: «*achevé le 27 avril 1737*». Можно предположить, что эта дата указывает на завершение составления именно первого тома; весь же текст, по всей видимости, находился в работе до самой смерти А. Кантемира, т. е. до 1744 г.⁹

А. Кантемир упоминает Словарь в письме к Христиану Гроссу из Лондона от 21 июня 1737 г. А. Кантемир просит прислать ему ряд книг, необходимых для работы над русско-французским словарем: «Присовокупляю также список русских книг, которые нужны мне для того, чтобы улучшить русско-французский словарь, начатый мной некоторое время назад, с просьбой отыскать их и приобрести» («*Je vous y joins aussi une liste de livres russiens, dont j'ai besoin pour perfectionner le dictionnaire russe et françois que j'ai commencé il y a quelque temps, vous priant de les chercher et d'acheter*»)¹⁰. В частности, А. Кантемир хотел получить из библиотеки Ивана Ильинского (умершего в марте 1737 г.) «русскую» Библию и «наброски» Ильинского к русско-латинскому словарю, которые могли бы «продвинуть» работу над русско-французским

⁹ Можно предположить также, что указанная дата соотносится с окончанием работы над словником (ср. запись на л. 435 третьего тома — **конецъ**), что, впрочем, представляется менее вероятным.

Работа над словарем после 1737 г., видимо, была затруднена объективными причинами: обилием дипломатических забот и, начиная с 1740 года, катастрофически ухудшившимся здоровьем и слепотой.

¹⁰ Тот факт, что в письме А. Кантемир говорит о начале работы над Словарем, видимо, свидетельствует в пользу того, что указанная на титульном листе дата — 27 апреля 1737 г. — относится к окончанию составления первого тома.